

《文化翻譯與文本脈絡》

图书基本信息

书名：《文化翻譯與文本脈絡》

13位ISBN编号：9789860374368

出版时间：2013-7

作者：彭小妍主編

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《文化翻譯與文本脈絡》

內容概要

本書稿為中研院主題研究先導計畫「文化翻譯與文本脈絡——晚明以降的中國、日本與西方」的研究成果。我們自參與的學者的論文中，擇其優者，擬出版翻譯研究專書。目前翻譯研究在台灣開始受到重視，但仍未有系統性研究。本書的出版，對引領國內翻譯研究的發展，有指標性的意義。

書籍目錄

一、翻譯的文化政治與體制

林紓與哈葛德——翻譯的文化政治 李歐梵 21

走向翻譯之路——北洋水師學堂時期的嚴復 黃克武 71

瞿秋白——翻譯理論與語言共同體：尋找一個「中國讀者」 費南(Florent Villard) 111

細讀《傅雷家書》——文化脈絡，國家領導權，與譯者的困境 傅朗(Nicolai Volland) 129

冷戰時代的美國文學中譯——今日世界出版社之文學翻譯與文化政治 單德興 163

二、翻譯的語言與知識建構

西秦飲渭水，東洛薦河圖——我所知道的「龍」字歐譯的始末 李爽學 191

「人生觀」與歐亞後啟蒙論述 彭小妍 221

「心的治理」與生理化倫理主體——以《東方雜誌》杜亞泉之論述為例 劉紀蕙 269

三、歸化翻譯與改寫——原著與譯本

歸化翻譯的界限——以林紓《伊索寓言》譯本為例 韓嵩文(Michael Gibbs Hill) 313

《天演論》原著文本的來歷及文化翻譯問題 王道還 337

福爾摩斯在臺灣——日據時期偵探敘事中「翻譯改寫」模式對經典的臨摹與變造 呂淳鈺 367

精彩短評

- 1、李爽學老師那篇龍還蠻有趣的

《文化翻譯與文本脈絡》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com